

Porównanie tłumaczeń Marka 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bez zaś przykładu nie mówił im na osobności zaś uczniom Jego wyjaśniał wszystkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bez przypowieści zaś im nie głosił.* Na osobności natomiast wszystko wykładał** swoim uczniom. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bez zaś przykładu nie mówił im, na osobności zaś własnym uczniom rozwiązywał* wszystko. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bez zaś przykładu nie mówił im na osobności zaś uczniom Jego wyjaśniał wszystkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemawiał więc tylko w przypowieściach, które na osobności wykładał swoim uczniom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A bez przypowieści nie mówił do nich. Na osobności zaś wykładał wszystko swoim uczniom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bez podobieństwa nie mówił do nich; wszakże uczniom swym wszystko z osobna wykładał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oprócz przypowieści nie mówił im. A uczniom swoim osobno wszystko wykładał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A bez przypowieści nie przemawiał do nich. Osobno zaś objaśniał wszystko swoim uczniom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A bez podobieństwa nie mówił do nich. Na osobności zaś wykładał uczniom swoim wszystko.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bez przypowieści niczego im nie mówił. Na osobności natomiast objaśniał wszystko swoim uczniom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A bez przypowieści nie mówił do nich. Swoim uczniom natomiast wyjaśniał wszystko na osobności.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A bez przypowieści nie mówił do nich. Na osobności natomiast wyjaśniał wszystko swoim uczniom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W inny sposób nie przemawiał do ludzi i dopiero, gdy był sam z uczniami, wszystko im wyjaśniał.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I nauczał ich tylko w przypowieściach, na osobności zaś

¹⁾ <x>500 16:25</x>

²⁾ <x>480 4:10</x>; <x>470 8:28-34</x>; <x>490 8:26-39</x>; <x>470 9:18-26</x>; <x>490 8:40-56</x>

³⁾ Wyjaśniał, wykładał.

	literacki		wyjaśniał wszystko uczniom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	без притчі ж не говорив їм; а окремо пояснював усе своїм учням.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Bez zaś porównania nie gadał im; w tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę zaś swoim własnym uczniom dodatkowo rozwiązywał wszystkie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bez podobieństwa im nie mówił; zaś na osobności, wszystko wyjaśniał swoim uczniom.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie powiedział im niczego bez użycia przypowieści; kiedy był sam ze swoimi talmidim, wyjaśniał im wszystko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	doprawdy, bez użycia przykładu niczego do nich nie mówił, ale na osobności wszystko swym uczniom wyjaśniał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nauczając ludzi publicznie, używał wyłącznie przypowieści, lecz później, gdy był sam z uczniami, wszystko im wyjaśniał.